

我們親眼看見的蘇聯

英國工人訪蘇代表團編著

程 代 熙 譯

上 緯 出 版 社

現實小叢書

我們親眼看見的蘇聯

英國工人訪蘇代表團編著
程 代 熙 譯

上緯出版社

原文

RUSSIA WITH OUR OWN EYES

*The Full official Report of the
British Workers' Delegation to
the Soviet Union, 1950*

一九五〇年英國工人訪蘇代表團報告

一九五二年九月第一版

上海印 8001-12000

一九五三年二月第四版

我們親眼看見的蘇聯

• 現實小叢書 •

編著者 英國工人訪蘇代表團

譯者 程代熙

出版者 上緯出版社

上海 寧波路 655 號

印刷者 春明印書館

編號.603 A.336 P.270 36K

• 版權所有 •

代序

本年五月，英國工人代表團一行二十人訪問了莫斯科、基輔、索契和斯大林格勒。他們訪問了工廠、礦山、集體農莊、療養所和學校，並且跟工人們、集體農莊農民們、學童們、工廠經理們作了談話。代表團代表英國各地區各工業部門。團員中有倫敦的木工，蘭開夏的紡紗工人，北明翰的機器工人，愛丁堡的建築工人，設菲爾德的鐵工等等。他們全都是職工會會員，而且大多數還是工黨黨員。訪問期間，代表團的每位團員不僅想獲得關於蘇聯的一般概念，並且還研究了他自己那一工業部門中工人們所處的地位以及他特別感到興趣的諸問題。像代表們自己說的，他們用這種方法，搜集了廣泛而又詳細的材料，並且作了深刻的觀察。代表們所作的一般的和個別的報告，最近以小冊子的形式在倫敦出版了。

例如：工黨某一地方組織的前任書記——製造母機的工人里亞爾講述了蘇維埃

工會；鐵工聯合會某一分會的主席——鑄鋼工人屈羅斯講述了社會福利和社會保險。小冊子的其他部份敘述了聯如假期、公共衛生的問題，休息、教育的組織等等。此外還有關於工業建設、冶金、紡織與煤礦工業、宗教與教會在蘇聯的地位的報告。大多數的文章都附有詳細的材料：關於工業與工會，工資與物價，房租與假期的材料；而且這種材料都是和英國的相應材料作了比較的。

邱吉爾和貝文之流對於這些英國工人們、工會會員們和工黨的普通黨員們大喊「鐵幕」，可是他們得到怎樣的結論呢？

波伊思寫道：「想想看吧，我所看到的不是一場夢，而是現實！我看見的是在聖世界六分之一的地面上作了主人，從苦難與壓迫，飢餓與匱乏中站了起來，走向快樂與幸福的工人階級。」波伊思是斯台維利鋼鐵化學公司的鐵工，吉斯特菲爾德工黨區黨部的委員。

裝配船舶機件的工人麥克依溫，對蘇聯的「假期與健康」作了專題報告。他從

他的觀察中獲得了這個結論：

「……………我們有很多人都知道那些因爲作工而患病或者身體變得越來越壞的人們。我們認爲，如果他們也能享受到這樣一種制度的福利，那麼他們的生活將是如何的不同啊！」

一九二九年曾經訪問過蘇聯的鐵工羅陵斯注意到蘇維埃制度的偉大成就，他肯定地說：

「蘇維埃工人底社會生活與經濟生活是新的……和這些人們談話，你馬上就懂得爲什麼蘇維埃生產豐富和五年計劃成功的道理。任何機械，只要能節省勞動、減輕沉重的工作負擔，立刻就裝置起來。不像在資本主義的國家內，有裁減人員和把某些工人趕到街頭的危險。……工廠中的集體努力也帶到外界去，帶到蘇維埃工人們的文化活動和體育活動中去。他們有他們的工廠俱樂部、工廠電影院和體育俱樂部、托兒所和幼稚園。我們在這裏看到一同工作、遊戲和生活的人們，不管在作什

麼，大家都各盡所能。他們是愛好和平的人民，他們是真正的新生活的建設者，正爲工人們建設一種新的社會生活與經濟生活。他們的口號就是離開資本主義的文化以及資產階級對工人階級的剝削，建設一種新的工人階級的生活。現在，那種新的生活就在蘇聯那裏。」

在「我們親眼看見的蘇聯」的讀者面前，活生生地出現了有關蘇聯工廠和集體農莊、城市、戲院、索契的療養所以及重建斯大林格勒的如實的描繪。關於照發薪金的假期，關於只佔工資一小部份的房租，必有一些材料；使人驚異的是：在蘇聯，礦工領取工作服是免費的，使用圖書館也不要一個錢。配件工人雷勒很喜歡莫斯科的地下火車。地下火車有專供病人、兒童和老年人乘坐的車廂，他認爲這件事是一種「妙想天開」。聰明的讀者在讀到製造工具的工人赫金遜訪問一所學校時，問起蘇聯學校是否和英國學校一樣也用體罰，會忍俊不禁的……

代表團獲悉工廠經理們——以前都是工人——的履歷。各企業中首長與工人之

間的誠摯友誼，以及工人能夠得到比經理更多的薪水時，也都感到驚異。當他們看見一位最高蘇維埃和最高法院的代表坐在工作枱前工作時，他們簡直不敢相信他們的眼睛。

英國工人們並不粉飾現實，他們向他們的伙伴們提出既直率而又帶有批判性的問題。但每一次，他們都注意到，蘇聯人民並不隱瞞應該加以消滅的缺點。可是英國的報紙和「輿論」對於蘇聯的成就閉口不談，却荒謬地歪曲蘇聯的真相。例如：蘇聯政府把巨額的款項用在衛生事業上；而在英國，建築衛生中心站的工作却「爲了節約的緣故」陷於停頓。率領代表團的全國鑄造工人聯合會的組織工作負責人荷林斯華斯注意到這件事，他指出：「在蘇聯生活實況的另一方面，我們發現，實際情形跟我們的許多報紙販賣給我們的那些故事完全相反……」

諸如此類的話，在小冊子中是不勝枚舉的。值得一提的是E·雷勒的憤慨。當他得知蘇聯工人的「勞動簿」只是作爲核對薪資的一種手段，絕非像工黨「每日先

「聯報」所妄稱的，是登記工人們一切「過失」的記錄本。

小冊子說：「對我們說，『那些俄國人』不許外國人進入他們的國家的人們，也就是目前大聲叫囂反對我們前往蘇聯的那一批人。」他們對於英國勞動人民瞭解蘇聯的真相毫不關心。所以我們非常歡迎英國代表們的聲明。該聲明稱：

「我們想把我們所知道的，作一番廣泛的傳達。有關蘇聯的謠言有助於造成一種氣氛；在這種氣氛中，戰爭便可能發生。而瞭解真相也可造成一種氣氛，但在這種氣氛中，戰爭便成為不可能。我們代表團將盡力傳播蘇聯人民的真實情況，以及他們在組織生活方面，為全蘇人民造福的努力。」

「我們親眼看見的蘇聯」是在工黨政府竭力堵塞所有瞭解蘇聯真相的途徑時出版的。這本小冊子將有助於發展和加強英國人民對於偉大的社會主義國家的好感。

B. P.

——譯自「爭取持久和平，爭取人民民主」——

目 錄

代 序

全體團員：

我們親眼看見的蘇聯

畢 亞 爾：

工 會

波 伊 思：

人民管理的國家

赫 德 璉：

「五一」勞動節

一

四

四

四

屈雄斯：	.....	五
社會保險	.....	五
麥克依溫：	.....	七
假期與健康	.....	七
荷林斯華斯：	.....	八
衛生事業	.....	八
威爾遜：	.....	一〇
口徑工廠——有效的工會組織	.....	一〇
戴萬尼：	.....	一三
工餘活動	.....	一三
雷勒：	.....	一七
莫斯科地下鐵道	.....	一七

赫金遜：	教育與學童工	二三
吉勒姆：	蘇聯與宗教	二五
赫頓：	基督復臨大教堂	二六
馬丁：	聖·路都維克的羅馬天主教教堂	二四
羅陵斯：	新世界	二四
戴萬尼 司徒克：	建築業	二五

馬 丁：

五金工業……………一六七

赫 德 遜：

紡織工廠……………一七三

羅 斯：

煤礦場……………一七五

凱 依：

斯大林格勒拖拉機工廠……………一八三

屈 雄 斯：

莫斯科斯大林汽車工廠……………一八六

霍爾保瑞：

訪問烏克蘭……………一九二

馬 丁：

斯大林格勒……………三〇九

威恩雷特：

工資及生活水平……………三五

我們親眼看見的蘇聯

我們是怎樣去和爲什麼去的

在「五一」勞動節的前幾個星期，莫斯科市總工會委員會的主席克列斯基揚寧諾夫先生寄了一份請柬給英蘇友好協會和蘇格蘭——蘇聯友好協會，徵詢他們，是否願意派一個二十個人的代表團到蘇聯去作兩個星期的逗留。

這兩個協會認爲：祇有把這份請柬向英國主要工業部門的工會會員公開，纔能夠把這個代表團組織得好。因此，請柬便這樣地寄給了很多工廠和工會組織，請求他們用選舉的方式遴選一位代表。祇有一個條件——就是被選出來的人必須是工廠車間、煤礦場或其他企業方面的工人。除此之外，沒有定下任何條件——讓工廠和工會組織自己來作正確的決定，看派誰們去和怎樣來選舉他們。每一個工廠或者團

體都必需籌集足夠的經費，作爲此行的旅費和旅途中的意外花費及代表離職期間的工資。代表團在蘇聯時，所有的費用均將由莫斯科市總工會委員會負擔。

因此，請東都寄給我國極其重要的中心地區的工業部門。因爲這樣選出來的代表團，就會盡可能的成爲英國主要工業部門和工業地區的代表了。

在有些情況下，就直接去找車間工人福利委員會。但是在另外的情形下，就去請求像區委員會那樣的工會組織的合作，在他們的地區裏挑選出一家工廠，請那裏的工人們推選一名代表。

代表團的目的是去參加莫斯科「五一」勞動節的慶祝大典，然後在那裏作兩個星期的勾留，去親身體會今天蘇聯生活的真實情況，以便每個代表在他回國來的時候都可以作旅途見聞的報告，多多描述他們所看見的真實情況。在這一方面說來，代表團是會有助於加強我們兩國工會會員之間的友誼關係的。

困難的一斑

組織一個有這樣意義的代表團，並不是一樁容易的事。要籌集一筆足夠的經費來支付旅費和工資，就有問題。要讓足夠的工廠和工會組織接受這個邀請，並且組織提名和選舉，也得經過一段很長的而且複雜的過程。但結果證明是不錯的，因為當代表團選出來的時候，它就是全英國工人階級的代表了。選舉的方法也擴大了任意選舉的可能性。

除了上述的一切困難外，還有一些不同性質的其他阻礙。我們特別提出在科汝屈一家工廠的情形：該廠車間工人的福利委員們懷着無比的熱情接受了邀請，但是工廠當局却通知他們：如果派人去的話，那派去的人是不會給予假期的，而且他回國後也不准復職。

還有一些帶政治性的攻擊詆毀的例子。對我們說「那些俄國人」不許外國人進